

Л. И. Богатикова
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В РАМКАХ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

В статье анализируются различные психолингвистические механизмы иноязычного речевого общения, такие как осмысление на разных уровнях языковой иерархии, память (долговременная, кратковременная (оперативная) и ассоциативная) и вероятностное прогнозирование (упреждающий синтез). Обосновывается необходимость развития указанных механизмов в целях эффективного формирования коммуникативной компетенции иноязычного профессионального общения в рамках реализации социокультурного подхода.

Современные тенденции глобализации вызвали существенное повышение роли иностранных языков в различных сферах профессиональной деятельности, что вызывает необходимость овладения будущими специалистами деловой культурой межкультурного взаимодействия с представителями различных деловых культур в рамках межкультурного профессионального общения. Межкультурное профессиональное общение предполагает соблюдение универсальных для культур мира норм поведения, правил и категорий в сочетании со специфическими нормами этикета, свойственными конкретным культурам и соответствующими особенностям и характеристикам общения в определенной сфере профессиональной деятельности (образование, экономика, медицина и т. д.).

В условиях международного сотрудничества проявляется потребность в таких специалистах, которые были бы способны осуществлять деловое профессиональное межкультурное взаимодействие со знанием национально-культурных особенностей разных культур, национального менталитета, особенностей поведенческой культуры, характерных для зарубежных специалистов данных профессий, т. е. определенной коммуникативной культуры. Под последней понимается не только коммуникативное поведение народа как компонент его национальной культуры, как фрагмент культуры, отвечающий за коммуникативное поведение нации, но и, главным образом, определённые коммуникативные нормы и традиции – коммуникативные правила, рассматриваемые как обязательные для выполнения данной личностью и рассматриваемые индивидом как желательные для выполнения в рамках данной профессиональной деятельности. В профессиональной деятельности коммуникативная культура означает не только речевой этикет, но, прежде всего, деловую культуру специалиста, обусловленную специфическими национально-культурными особенностями коммуникативного поведения представителя иной культуры в различных ситуациях профессионального общения. Деловая культура специалиста подразумевает не только знание языковых и речевых особенностей, механизмов и коммуникативных стратегий иноязычного профессионального общения, но и обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами в деловом взаимодействии с учетом менталитета, ценностных установок и стереотипов, проявляющихся в поведении представителей другой культуры для успешного осуществления предстоящей профессиональной деятельности. Деловая культура основывается на фоновых

социокультурных знаниях и эксплицируется посредством универсальных теорий вежливости, определенных правил и стратегий поведения в определенных ситуациях профессионального межкультурного взаимодействия и всегда сопровождается этикетными жестами, т. е. невербальными средствами, характерными для данного социально-территориального этнокультурного сообщества.

Как известно, реализация взаимосвязи языка и культуры обеспечивается на основе социокультурного подхода, который предполагает обучение:

- адекватной интерпретации национально-культурной, этнической и социально-стратификационной информации;
- корректному употреблению лингвострановедчески и социокультурно маркированной лексики;
- речевому поведению коммуникантов с использованием речевого этикета;
- умению соотнести известные явления другой культуры с подобными явлениями родной культуры.

Социокультурный подход к иноязычному образованию предполагает:

- обучение иностранным языкам в контексте диалога культур и цивилизаций;
- опору на функционально-адекватные иноязычные аутентичные материалы;
- учёт возрастных интересов и потребностей обучаемых в межкультурном общении;
- иноязычное коммуникативное развитие обучаемых в единстве с их когнитивным и эмоционально-эстетическим развитием [1, с. 17].

Для осуществления речевых действий и иноязычного речевого общения в целом важны такие психологические механизмы, как: а) осмысление в единстве таких мыслительно-мнемических операций, как анализ и синтез; б) память, включая долговременную, кратковременную (оперативную) и ассоциативную, которая играет очень важную роль в обучении иноязычному общению, и в) упреждающий синтез / вероятностное прогнозирование.

В процессе речевого общения механизм осмысления предполагает установление смысловых связей разных уровней: от уровня межпонятийной связи до смысловой связи между членами предложения, обуславливающей логику событий, и, соответственно, смысловой связи между новым и данным в суждении [2].

В процессе речевого общения механизм упреждающего синтеза рассматривается как опережающее отражение в продуктивных видах речевой деятельности; в рецепции – выступает в виде вероятностного прогнозирования. В результате действия этого механизма происходит упреждение в речевой последовательности, а именно упреждение а) по линии словесно-артикуляционной стереотипии; б) по линии лингвистических обязательств, относящихся как к лингвистической вероятности сочетания слов, так и к реализации развертывания грамматических правил, определяющих глубину фраз, и в) по линии смысловых обязательств раскрытия замысла, выявляемых на отрезках высказывания больших, чем предложение [2, с. 116]. Лингвистические обязательства обеспечивают наиболее вероятную для данной ситуации общения вербальную реализацию, т. е. адекватное и корректное употребление лингвострановедчески и социокультурно маркированной лексики, что очень важно в иноязычном речевом общении. Собственно смысловые обязательства предполагают развертывание всего высказывания и составляют содержание замысла, т. е. не только в предметно-логическом плане, но и в эмоционально-оценочном, прагматическом. В рамках социокультурного подхода смысловые обязательства обуславливают в целом коммуникативное поведение с учетом национально-культурных особенностей речевого и неречевого общения в конкретной ситуации.

В связи с чем развитие механизма смыслового упреждения требует развития таких социокультурных качеств языковой личности, как наблюдательность и восприимчивость. Развитие этих качеств является очень важным в обучении иноязычному профессиональному общению, так как «наблюдательным людям свойственно более углубленное, аналитическое, имеющее больший объем восприятие взаимосвязанных предметов, более эффективная активизация представлений и аппарата памяти, воображения, мышления, внутренней речи, что создает основу для раскрытия в дальнейшем творческих потенций человека в различных видах деятельности» [3, с. 42]. Поскольку наблюдательность и восприятие тесно связаны с интересами, установками и убеждениями личности, то для развития этих социокультурных качеств необходимо создавать такие ситуации, которые будут стимулировать воображение и мыслительные образы, явления, факты и события окружающей действительности и способствовать решению проблемы данной ситуации, оценивать как свои действия и поступки, так и представителей других культур. Эффективным способом воссоздания воображения и, соответственно,

мыслительных образов является использование речевой ситуации с элементами зрительной наглядности, представляющими динамическое развертывание ситуации действительности на основе картинок, символов, схем, фотографий, иллюстраций, билетов, счетов и других иноязычных аутентичных материалов, т. е. содержащими различную образно-схематическую социокультурную информацию.

Следует заметить, что овладение перцептивной стороной иноязычного общения предполагает, прежде всего, овладение механизмами межличностного восприятия, а именно механизмами познания и понимания представителей других культур на уровне идентификации, эмпатии, аттракции и тесно связанного с ними прогнозирования поведения собеседника, т. е. каузальной атрибуции. В рамках межкультурного иноязычного общения идентификация означает познание собеседника как представителя другой культуры с присущими ему национально-специфическими характеристиками и особенностями, национальными коммуникативными нормами поведения, определение внутреннего состояния собеседника путем сопоставления себя со своим партнером по общению. В связи с чем существенную роль для достижения эффективности общения и взаимопонимания между собеседниками играет эмпатия, которая составляет неотъемлемую часть культуры иноязычного общения. Эмпатия – это эмоциональное сопереживание другому человеку, которое основано на умении правильно представить себе, что происходит в душе другого человека, что он переживает, как он видит и оценивает другой мир.

Таким образом, эмпатия – это 1) способность включаться в ощущения другого человека; 2) способность принять точку зрения (перспективу) другого; 3) способность к пониманию контекста социальных ситуаций; 4) способность к смене перспектив, под которой понимается знание ситуации партнера по коммуникации, его чувств, мыслей и ожиданий, т. е. использование сходных «культурных моделей» [4, с. 55]. При этом, «если способность принятия чужой точки зрения требует определенной эмоциональной близости, то смена перспектив предполагает определенную эмоциональную дистанцию, которая обеспечивает осознание взглядов инокультурного партнера на данную ситуацию» [4, с. 56]. Прогнозирование поведения собеседника, или каузальная атрибуция, представляет собой механизм интерпретации поступков и чувств другого человека, стремление к выяснению причин поведения собеседника, мотивов [5, с. 26], прогнозирование его последующих коммуникативных действий и поведения в целом.

При овладении умениями иноязычного речевого общения большую роль играет формирование мнемических механизмов, в частности, оперативной и ассоциативной памяти. Следует заметить, что формированию механизма осмысления способствует функционирование оперативной памяти. Особенно это существенно для диалогического общения, которое характеризуется краткостью, свернутостью, наличием эллиптичности (т. е. редукции на всех уровнях языковой иерархии – фонетическом, грамматическом, лексическом), что затрудняет установление смысловых связей разных уровней и, соответственно, может вызывать непонимание в межкультурном общении.

Объем оперативной памяти оказывает существенное влияние на глубину высказывания, на такую его характеристику, как оценка лингвистической вероятности сочетаемости слов и реализация содержания замысла, что в свою очередь свидетельствует о широте ассоциативных связей. Формирование механизма ассоциативной памяти также существенно способствует развитию речевых умений иноязычного общения, так как она облегчает запоминание большого объема речевого материала и, в частности, особенностей его функционирования в конкретных ситуациях общения. В основе развития ассоциативной памяти лежит создание образа иноязычного слова / речевого высказывания. Кроме того, ассоциативное запоминание предполагает запоминание материала на основе разнообразных ассоциаций с использованием рифмы, ритма и даже мелодии, что способствует не только удержанию в памяти лингвистической информации, но и значительно облегчает ее запоминание. Замечено, что «ритмическая активность мозга и внешние ритмы, в том числе ритмическая организация воспринимаемой речи, взаимодействуют чаще всего не на уровне сознания, а в области подсознания, причем восприятие ритмической структуры речи обычно сопровождается активизацией моторики человека, а также активизацией резервов его памяти и других познавательных процессов» [6, с. 39]. Следовательно, использование рифмованных высказываний будет способствовать не только запоминанию речевого материала, но и развитию воображения, догадки, сообразительности, ассоциативного мышления в целом.

Когда речь идет об иноязычном речевом общении, то здесь следует говорить о речевых высказываниях, их особенностях употребления в конкретных ситуациях общения, национально-культурных особенностях как речевого этикета, так и речевого общения в целом, и, соответственно, формирования речевых умений

иноязычного общения с опорой на ассоциативную память и запоминание. В связи с этим некоторые ученые выделяют так называемое ассоциативное высказывание, которое может трансформироваться в другие его виды. Обучение таким трансформациям ассоциативных высказываний способствует эффективному развитию коммуникативной компетенции иноязычного речевого общения.

Таким образом, в рамках социокультурного подхода развитие вышеуказанных механизмов иноязычного профессионального общения предполагает овладение не только социокультурными качествами, такими как наблюдательность, восприимчивость, эмпатия, но и увеличение объема памяти, развитие мышления, воображения, точности, быстроты, логичности мышления, расширение диапазона воссоздающего и творческого воображения и др., что, несомненно, обеспечит более эффективное формирование коммуникативной компетенции иноязычного профессионального общения.

Список использованной литературы

1. Голубкова, О. Н. Повышение качества иноязычного образования в Удмуртской Республике: концепция и опыт реализации / О. Н. Голубкова, И. К. Войтович, И. С. Трифонова, Л. И. Хасанова; под ред. Т. И. Зелениной. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 96 с.
2. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М.: «Просвещение», 1978. – 159 с.
3. Сафонова, В.В. Проблемные задания на уроках английского языка: учебное пособие / В. В. Сафонова. – Изд. 2-е, доп. и перераб. – М.: Еврошкола, 2001. – 273 с.
4. Моосмюллер, А. Межкультурная компетентность и этноцентризм / А. Моосмюллер // Межкультурная коммуникация: парадигмы исследования и преподавания: материалы межвузовской научно-практической конференции. – Красноярск, 2003. – С. 52–63.
5. Фомин, Ю. А. Психология делового общения / Ю. А. Фомин. – 3-е изд, пераб. и доп. – Мн.: Амалфея, 2003. – 448 с.
6. Румянцева, И. М. Психология обучения иноязычной речи: психотерапевтический подход / И. М. Румянцева: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра психол. наук: 19.00.07. – М., 2004. – 48 с.